

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 9:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A w środku miasta stała potężna baszta i uciekli do niej wszyscy mężczyźni i kobiety, i wszyscy panowie miasta, zamknęli (drzwi) za sobą i weszli na dach baszty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak w środku miasta stała potężna baszta. Schronili się w niej wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy rządcy miasta, zaryglowali drzwi i weszli na dach baszty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz w środku miasta była potężna wieża, do której uciekli wszyscy mężczyźni, kobiety i wszyscy naczelnicy miasta. Zamknęli ją za sobą i weszli na dach wieży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wieża była mocna w pośrodku miasta, na którą uciekli wszyscy mężowie, i niewiasty, i wszyscy przedniejsi miasta, a zamknąwszy ją za sobą, weszli na dach wieży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A w pośród miasta była wieża wysoka, do której byli uciekli pospołu mężowie i niewiasty, i wszyscy przedniejszy miasta, zawarszy drzwi barzo mocno a stojąc na dachu wieże po miejscach obronnych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W środku miasta znajdowała się twierdza dobrze obwarowana, w której znaleźli schronienie wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy możni tego miasta. Zamknęli ją za sobą i weszli na dach twierdzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale w środku miasta stała potężna baszta, do której schronili się wszyscy mężowie i kobiety, wszyscy obywatele miasta, i zamknąwszy ją za sobą weszli na dach baszty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pośrodku miasta znajdowała się potężna wieża, do której schronili się wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy możni miasta. Zamknęli ją za sobą i weszli na dach wieży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W środku miasta znajdowała się twierdza. Tam schronili się wszyscy mężczyźni i kobiety, a także wszyscy znaczniejsi mieszkańcy miasta. Zamknęli twierdzę i weszli na jej dach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W samym środku miasta znajdowała się wieża warowna. Tam to schronili się wszyscy mężczyźni i wszystkie niewiasty, wszyscy starsi miasta, zamknęli ją i weszli na dach wieży.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś w środku miasta znajdowała się silna wieża; tam schronili się wszyscy mężczyźni i kobiety, całość obywateli miasta. Nadto zatarasowali za sobą wejście oraz weszli na dach wieży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponieważ w środku miasta była potężna wieża, tam właśnie uciekli wszyscy mężczyźni i kobiety oraz wszyscy właściciele ziemscy z miasta, po czym zamknęli ją za sobą i wspięli się na dach wieży.